



29 JURIOL DE 2004  
JULIO DE 2004

# aran

EL PERIÓDICO DE COMUNICACIÓN DE LOS PIRINEOS

INFORMACIÒN

1€

Melquades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona



## Deportes

La selección española de balonmano se prepara en la Val para los Juegos Olímpicos de Atenas 2004

PÁGINA 16



LA FAMILIA REAL INSTITUCIONALIZA SUS VACACIONES ESTIVALES EN EL VALLE

## La Infanta Cristina pasa unos días de vacaciones en Arán

Numerosas personalidades han elegido también la Val d'Aran para sus vacaciones de verano. La Infanta Cristina junto con Iñaki Urdangarín y su familia han pasado una semana en el valle disfrutando de diversas actividades. Excursiones, pesca y en definitiva turismo familiar han

completado la estancia de la Infanta en nuestro territorio. El cantante del Grupo Duran Durán, Simón de Bon, también ha elegido Arán para la grabación de su nuevo videoclip. Con un grupo de 20 personas ha estado alojado durante dos días en el hotel Chalet Basibé de Baqueira.

## TURISMO

### Vielha pide un plan estratégico de turismo

La Universidad de Girona será la encargada de realizar un Plan estratégico sobre el Turismo en la capital aranesa. El objetivo de dicho plan es analizar y definir las actuaciones que son necesarias para potenciar y encaminar el turismo en el municipio.

En breve plazo Vielha afronta importantes retos en el desarrollo del turismo como la posible apertura de las instalaciones invernales en la Tuca.

Este será el primer Plan Estratégico que se lleve a cabo en el valle dado que a pesar de ser solicitado por Unitat d'Aran en el pleno del Conselh, la propuesta de hacer un estudio sobre todo el territorio no contó con los suficientes apoyos.

PÁGINA 2

## PREVISIONES DE OCUPACIÓN

PÁGINA 2/3



### Aran no pondrá el cartel de completo en agosto

La tendencia en el cambio del turismo a nivel global que ya avanzó Aran Informacìon en su anterior edición se confirma con la baja ocupación de agosto. El valle necesita buscar su especialización para mantener la cuota de mercado que le corresponde. El turismo deportivo y de familia pueden ser algunos de los conceptos a contemplar dada la predilección de algunos colectivos relacionados con estos sectores con Aran.

## OTROS TEMAS

### 5 El Govern catalán liquidará la deuda sanitaria de Arán

11



Imagen de la visita del Conseller Nadal.

### La autovía tendrá tres carriles en el Valle

8

### La Val d'Aran abre su Ruta del románico a los visitantes



PIZZERIA-RESTAURANTE

il casone

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055



SE LO HA ENCARGADO A LA UNIVERSIDAD DE GERONA

## Plan Estratégico del Turismo para Vielha

El turismo es una de las principales fuentes de riqueza de la Val d'Aran y todos los que viven en ella lo saben. Ahora, el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran ha encargado a la Universidad de Gerona la elaboración de un Plan Estratégico sobre el Turismo en la capital aranesa

**E**l Ayuntamiento de Vielha-Mijaran ha encargado a la Universidad de Gerona la elaboración de un Plan Estratégico sobre el Turismo en la capital aranesa, con el fin de analizar y definir qué actuaciones son necesarias para potenciar y encaminar el turismo en el municipio. El convenio entre el consistorio de Vielha y la Universidad gerundense se firmó el pasado 23 de julio y permitirá dar un impulso a la promoción turística de la localidad.

Unitat d'Aran ya propuso hace algunos meses en un pleno del Conselh Generau d'Aran la necesidad de realizar un Plan Estratégico sobre el Turismo en la Val d'Aran, si bien esa propuesta no contó en el pleno con los votos necesarios y fue finalmente desestimada.

Sin embargo, Joan Riu, alcalde de Vielha-Mijaran por Unitat d'Aran, sí que ha aceptado el reto planteado por su compañero de partido Paco Boya y quiere aprovechar la que puede ser "una buena oportunidad para saber cómo resolver el interrogante de cómo hacer frente a la demanda turística".

Boya, el único diputado aranes en el Parlament catalán ha sido el encargado de realizar las gestiones entre el consistorio aranes y la Universidad de Gerona y considera que "esta es una decisión muy importante del Ayuntamiento de Vielha".

No se trata únicamente

te del proyecto de reapertura de la Tuca, que se contempla como una estación de esquí y algo más, que tenga actividad durante al menos nueve meses al año, sino en replantear cuál debe ser la actuación de todos los sectores de Vielha implicados en el turismo: Ayuntamiento, empresarios, comerciantes... "Tenemos que saber cuáles son las claves para que esto funcione pero que, sobre todo, lo haga con garantías de continuidad", explica Paco Boya.

De ahí su confianza, y la del alcalde de Vielha, en que

### El Plan de Excelencia Turística potencia los recursos de la Val d'Aran

el estudio permita "situar la reapertura de la estación en el contexto de los mercados turísticos para captar más clientes. Se trata de que lo que se oferte desde Vielha sea interesante para el visitante, que Vielha se convierta en una referencia en el turismo de montaña y no sólo en el del esquí", afirman.

El objetivo inicial es que el

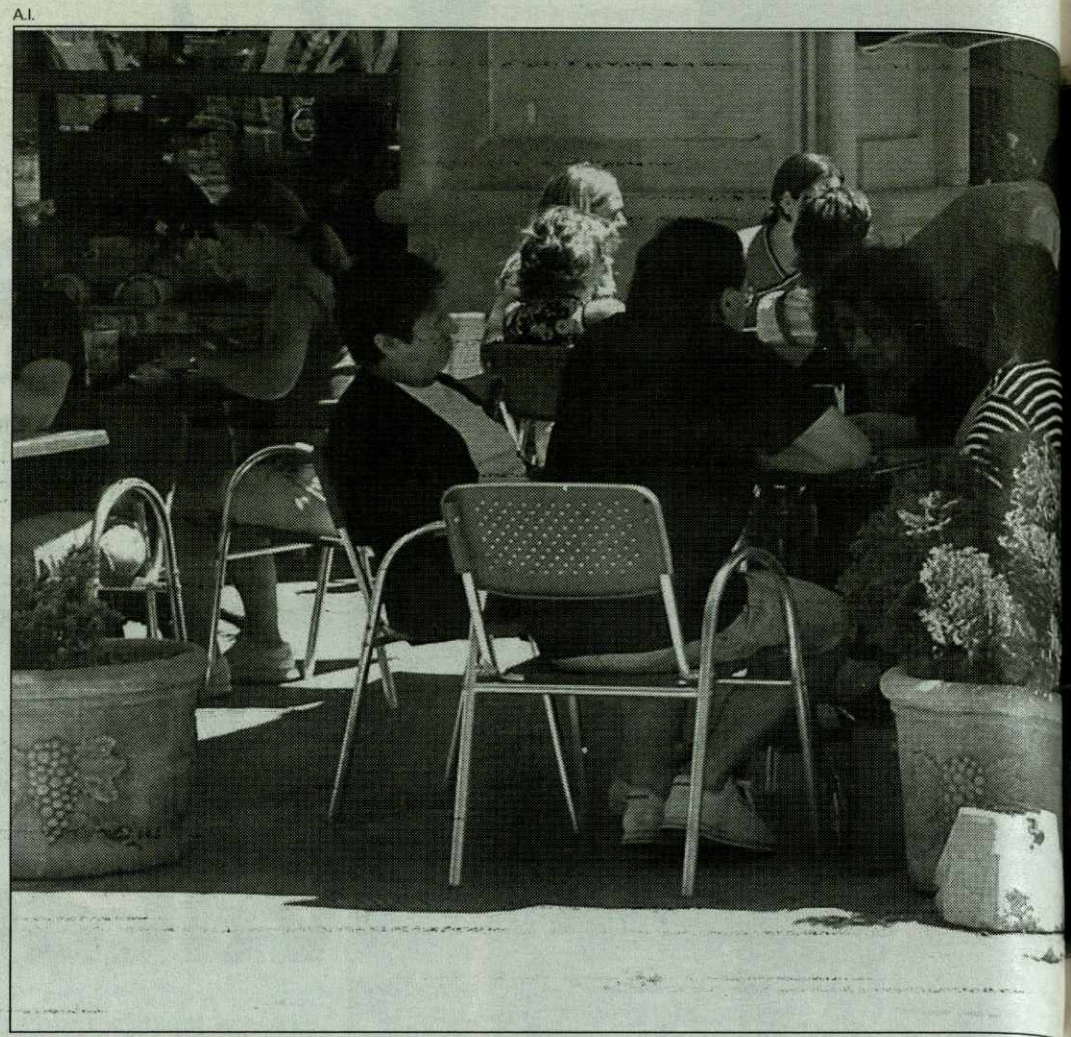
trabajo que en breve comenzará a coordinar un equipo de trabajo de la Universidad de Gerona es que sea "un trabajo participativo, abierto a las opiniones de todos los sectores porque eso redundará en beneficio de todos", coinciden en destacar Boya y Riu, que confían en contar con la colaboración de todos.

#### PLAN DE EXCELENCIA

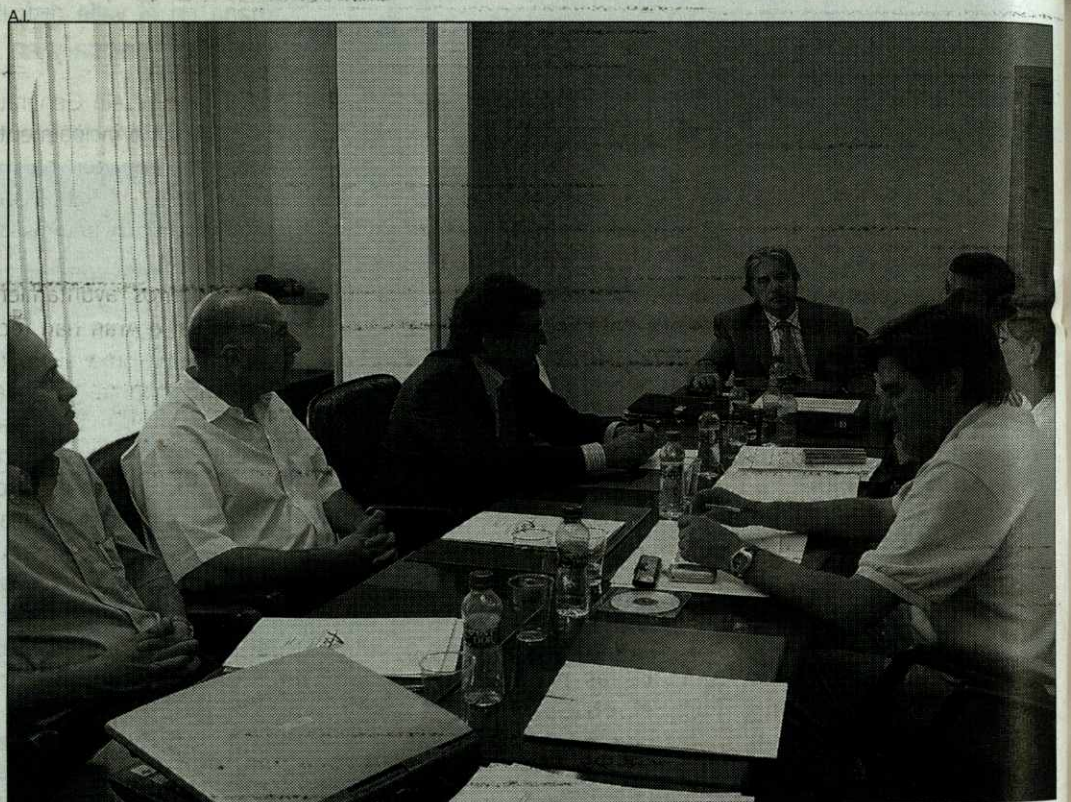
La Val d'Aran es consciente de que el turismo es actualmente su principal fuente de riqueza, y sus representantes ya han dado los primeros pasos para intentar cuidar y potenciar ese sector. Uno de los principales fue lograr la concesión de un Plan de Excelencia Turística, gracias a las gestiones realizadas ante el Ministerio de Economía.

El aranes es un Plan de Excelencia un tanto especial, ya que de forma excepcional es uno de los dos concedidos a Cataluña en 2003 -el otro es el de Seo d'Urgell-. Cuenta con un presupuesto de 450 millones de las antiguas pesetas cuya financiación corre a cargo, en partes iguales, del Gobierno español, Generalitat de Cataluña y Conselh Generau d'Aran, organismos que están representados en la comisión de seguimiento que se reunió recientemente en Vielha.

El Plan de Excelencia tiene una vigencia de tres años -previsiblemente sus actuaciones concluirán en 2006-, y bajo sus



El Ayuntamiento de Vielha-Mijaran quiere conocer qué actividades son necesarias



La comisión de seguimiento del Plan de Excelencia Turística se reunió en Vielha.

auspicios y con su ayuda se han acometido un gran número de proyectos como el acondicionamiento de los refugios de montaña, recuperación de caminos, señalización de iglesias y ermi-

tas, mejoras en las Oficinas de Información y Turismo, publicaciones genéricas, banco de imágenes...

Dentro de las actuaciones previstas para el presente ejer-

cicio 2004, está la recuperación del refugio de Colomers y las obras del futuro Centro de Visualización de la Fauna Autóctona que ya han comenzado en Bossòst.



## Felicite a los suyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE

Nombre y apellidos:.....  
Dirección:.....  
Núm.....Piso.....Tfno.....  
Población:.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de ARANINFORMACIÓN. No se usarán con ningún otro propósito.

DATOS DE LA FELICITACIÓN

Nombre y apellidos:.....  
Tipo de celebración:  
☐ Boda ☐ 1ª Comunión  
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda  
☐ Bautizo ☐ Otros  
Día y mes de la celebración:.....  
Texto que se desea publicar:.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:  
134 COMUNICACIÓN  
Academia Cerbuna, 6 - 2º D  
22300 BARBASTRO (Huesca)  
Apartado de correos 161  
25530 VIELHA

Se adjunta foto: ☐ Si ☐ No  
Las fotos no se devolverán.



EL CONSELLER DE POLÍTICA TERRITORIAL ESTUVO EN LA VAL D'ARAN

## El Plan Territorial del Pirineo estará en 2005

**E**l Plan Territorial del Pirineo estará listo a finales del presente año 2004 y será aprobado a principios de 2005, según confirmó el conseller de Política Territorial y Obras Públicas del Govern de la Generalitat, Joaquim Nadal, en su visita a la Val d'Aran. Asimismo, el conseller aseguró que la futura autovía que pasará por el valle tendrá tres carriles y que, de esa forma, el impacto ambiental será mínimo.

El conseller Joaquim Nadal se desplazó a Aran acompañado del subdelegado del Alto Pirineo i Aran, Víctor Orrit, y el secretario para la Planificación Territorial, Oriol Nel·lo. En la reunión que mantuvo con el síndic y con los consellers del Govern aranés en la Casa del Senhor d'Arròs, sede institucional del Conselh Generau, Nadal abordó principalmente aspectos relacionados con el Plan Territorial, el Plan Director y el desarrollo urbanístico de Val d'Aran.

Los distintos ayuntamientos de la Val d'Aran han recibido con optimismo el anuncio realizado por el conseller Nadal sobre el Plan Territorial, el documento básico para, una vez aprobado, poder desarrollar las líneas básicas del Plan Director y las bases que regularán el crecimiento urbanístico de la Val d'Aran. "Estamos esperando el Plan Territorial, que es el que marcará las grandes líneas, para después poder redactar los Planes Directores de ordenación urbana de los municipios para los próximos veinte años", explica Joan Riu, alcalde de Vielha. El futuro Plan Director incluirá aspectos de infraestructuras como equipación deportiva, viviendas de protección oficial...

Además, el Govern catalán también tiene previsto elaborar un Plan Director del sector

N.S. (CONSELI)



Un momento de la rueda de prensa celebrada en la sede del Conselh en Arròs.

**Joaquim Nadal adelantó que la futura autovía entre Vielha y la frontera francesa tendrá tres carriles y su impacto medioambiental será mínimo**

del esquí, que marcará las pautas de evolución de las futuras estaciones invernales, un aspecto que también afectará directamente a la Val d'Aran.

### AUTOVÍA

Respecto a la futura autovía que sustituirá a la N-230 y que unirá Vielha y la frontera con Francia, el conseller de Política Territorial y Obras Públicas afirmó que tendrá tres carriles y que seguirá el ancho del nuevo túnel de Vielha. De esa forma, afirmó, el impacto medioambiental de la carretera será menor que el que se

produciría con la construcción de una autovía de cuatro carriles como recogía el proyecto de la futura autovía A-14 (Lleida-Vielha-frontera francesa), que había despertado recelos en autoridades y vecinos por su impacto medioambiental. Según el conseller, "el túnel tiene una sección que no es de autovía, y le damos a toda la carretera una dimensión adecuada que se ajuste más a las necesidades y características del territorio, que no tenga tanto impacto pero que ayude a segregar el tráfico".

El síndic d'Aran, Carlos

Barrera, avanzó que en los próximos días tiene previsto reunirse en Madrid con la ministra de Fomento, Magdalena Álvarez, para hablar del paso por Aran de la futura autovía y presentarle el proyecto del gobierno aranés.

Otro de los aspectos tratados fue la carretera C-28 entre Vielha y Baqueira, cuyas obras de mejora se están realizando actualmente. El conseller adelantó que en 2005 está previsto acometer el tramo entre el Puerto de Bonaigua y Esterri d'Aneu que, con una inversión de 27 millones de euros.

Nadal también visitó las obras que se están realizando en la travesía C-28 a su paso por Salardú. Ese momento fue aprovechado por un grupo de vecinos que le entregó 275 firmas de protesta por el desarrollo del proyecto, al considerar que la vía quedará demasiado estrecha a su paso por la localidad.

A.I.

enciar el turismo en la capital aranesa.

### eldato

## CAMPAÑA ESTIVAL EN ARAN

**A**l igual que ha ocurrido en el resto de destinos turísticos españoles, el comienzo de las vacaciones estivales no ha supuesto un desembarco masivo de turistas en la Val d'Aran, que prevé una buena ocupación para el mes de agosto.

Juan Antonio Serrano, presidente del Gremi d'Ostalaría dera Val d'Aran considera que "a nivel general, el nivel de ocupación está igual que otros años, aunque hemos tenido un poco de mal tiempo, aunque en la restauración sí se ha notado un leve descenso". En su opinión, "no podemos comparar con el año pasado en

que hizo un verano excepcional, sino con el histórico". De cara a las previsiones para el mes de agosto, destaca que "el cliente cada vez espera más para hacer las reservas".

El director de Torisme Val d'Aran, Manuel Español, comparte esa opinión que respalda con cifras. "Este mes de julio llevamos un porcentaje de ocupación acumulado igual al del año pasado y de cara al mes de agosto, las reservas cada vez se retrasan más y la gente las hace con menos tiempo. Imagino que a partir de ahora se empezará a animar".

A.I.

El Plan de Excelencia también incluye el respaldo a eventos deportivos como el Alpin Running, y actuaciones culturales como la potenciación de la Ruta del Románico en la Val, o

las Tardes de Gresca, que lleva la animación a las calles de las poblaciones aranesas. Todo ello con el fin de seguir potencian-do el turismo.

A.I.

**ALQUILER DE BUNGALOWS**  
(Tipo apartamento)

**y MOBILE HOMES**

Forfait  
Caravane  
Parking  
Caravana

camping - bungalows **Artigané**

N-230, Km. 172 PONT D'ARRÒS - Val d'Aran  
Tel./fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23 - 609 369 137

www.campingartigane.com  
info@campingartigane.com

**PUNTOS DE VENTA**  
**aran**  
INFORMACIÓN

**LLEIDA**

- Quiosco Estación Renfe
- Quiosco Estación Autobuses

**BARCELONA**

- Quiosco Portal del Ángel
- La Oca

**SAINT BERTRAND**

- Les Olivétains

**LUCHON**

- Maison de la Presse

**SAINT GAUDENS**

- Maison de la Presse

¿Tiene usted un apartamento o una casa en el Valle d'Aran?  
¿Está cansado de las falsas promesas de rentabilidad?  
¿Le preocupa el cuidado de sus inversiones en el Valle?

**Montplay Servei**  
MONTPLAY SERVEI GESTIÓ IMMOBILIÀRIA, S.L.

le asesora, le alquila o le vende su propiedad con las mayores garantías

Avda. Castierro, 6 25530 VIELHA  
Tel. 973 640 890  
www.montplay.com  
e-mail: info@montplay.com



AVANZAN LAS OBRAS DEL NUEVO PUENTE SOBRE EL GARONA EN VIELHA

# Riu propone un corredor natural en Aigüestortes

El alcalde de Vielha-Mijaran, Joan Riu, ha propuesto a la Junta del Parque Nacional de Aigüestortes la posibilidad de convertir 2.106 hectáreas del término municipal de Vielha en zona periférica del parque. Actualmente, ese terreno, situado en el área de Besiberri, ya cuenta con una protección especial al estar considerado como PEIN -Protección Especial de Interés Natural-. **"Pedí un estudio sobre la repercusión de realizar ese cambio de protección -explica Riu-, y se lo planteé a la directora del Parque, que lo trasladó a la Junta Permanente del Patronato de Aigüestortes, que será la que debe tomar las decisiones"**.

La propuesta de Riu incluye también que ese terreno sirva para crear un corredor natural que comunique el Parque Nacional de Aigüestortes con el Parque Natural Poset-Maladeta, del vecino valle de Benasque, en Aragón. **"Sería un corredor natural entre Cataluña y Aragón, ya que ambos Parques confluyen en Vielha"**, afirma el alcalde de la capital aranesa.

Esa unión se complementaría con un Centro de Interpretación de las dos áreas naturales, Aigüestortes y Poset-Maladeta, que se ubicaría en la boca sur del Túnel de Vielha, justo antes de cruzar el túnel, en el término municipal de Vielha-Mijaran. **"Podría aprovecharse el edificio de oficinas que actualmente utilizan para la construcción del nuevo túnel**

AYUNTAMENT VIELHA-MIJARAN



Las obras del nuevo puente sobre el río Garona, en Vielha, avanzan a buen ritmo.

y que ya hemos pedido al Ministerio de Fomento, y nos lo ha concedido, que se ceda a Vielha", comenta Joan Riu. Este proyecto requiere de un protocolo que deberán firmar el presidente de la Generalitat, Pasqual Maragall, y el del Gobierno de Aragón, Marcelino Iglesias, quienes **"ya conocen esta idea"**. No obstante, la propuesta todavía no se ha debatido en el pleno del Ayuntamiento, ni en el Patronato del Parque de Aigüestortes.

## NUEVO PUENTE DE VIELHA

Las obras del nuevo puen-

te que se está construyendo en Vielha sobre el río Garona avanzan a buen ritmo. De hecho, a principios de la pasada semana se colocaron las grandes vigas que sustentarán el nuevo puente, que tendrá una longitud de 22,6 metros y formará parte de una nueva calle de 79 metros de longitud, que conectará el Hospital de Vielha con la zona de 'El Solano'.

El puente tendrá una sección de 12 metros, y constará de dos carriles para vehículos de tres metros, así como un carril bici de 2 metros y aceras de dos metros cada una, que incluyen la parte corres-

pondiente a la barandilla del puente.

Las obras tienen un presupuesto de 407.789 euros, partida en la que también se contempla el acondicionamiento de los márgenes del río con la construcción de un muro de escollera de 15 metros a cada lado del nuevo puente.

El proyecto contempla que el nuevo puente esté concluido a finales de octubre o principios de noviembre, si bien en el Ayuntamiento de Vielha se muestran más optimistas y confían en que esté finalizado en el mes de septiembre.

A.I.

otrasnoticias

N.S. (CONSEJH)



Un momento de la firma del convenio.

## CONVENIO OBISPADO-CONSEJH

# Conservación del patrimonio

El Obispado de Urgell y el Conselh Generau d'Aran han firmado un convenio de colaboración para preservar el patrimonio artístico y religioso de la Val d'Aran. Según ese documento, el Obispado supervisará todas las inversiones que el Conselh Generau destine al patrimonio religioso.

El acto fue celebrado en la Casa del Senhor d'Arrós, sede institucional del Conselh General d'Aran, y contó con la presencia del obispo de Urgell, Joan Enric Vives, y el síndic d'Aran, Carlos Barrera, que ratificaron el documento, así como el arcipreste de Aran, mossen Amiel.

El obispo de Urgell i Copríncipe de Andorra manifestó su deseo de que las obras artísticas religiosas se deben enseñar en su ámbito: las iglesias, si bien algunas veces por razones de seguridad deben enseñarse en los museos. El nuevo convenio, según mossen Joan Enric

Vives **"ayudará a proteger las raíces aranesas"**.

Vives quiso sensibilizar se con la Val d'Aran y recordó que durante su toma de posesión como obispo de Urgell, hace un año, habló en aranés y fue la primera vez que un obispo hablaba la lengua de la Val.

Asimismo, destacó que los primeros escritos que aparecen en lengua occitana fueron unos gozos, la 'Cançon de Santa Fe' y, por eso entiende el hecho diferencial de Aran, que desde sus comienzos está ligado a la iglesia con esos primeros textos religiosos en occitano. De hecho, explicó, este año se cumple el 200 aniversario de la entrada de la Val d'Aran en el Obispado de Urgell.

Por último, el obispo acabó su intervención con un saludo en aranés: **"sò content d'èster tamb toti vosati"**.

A.I.

lafotonoticia

## Maratón de Donación de Sangre

Un total de 276 personas respondieron a la convocatoria del Centro de Transfusió i Banc de Teixits y la Associación de Donants de Sang dera Val d'Aran y participaron en la Marató de Donació de Sang celebrada en el Palacio de Hielo de Vielha durante doce horas ininterrumpidas. Los organizadores destacaron la gran colaboración del valle y el gran número de personas que se convirtió en donantes por primera vez, 117.

A.I.





LA SANIDAD ARANESA TENDRÁ UN NUEVO SISTEMA DE FINANCIACIÓN

# El Govern catalán liquidará la deuda sanitaria de Aran

El Departamento de Salut de la Generalitat y el Conselh Generau d'Aran han alcanzado un acuerdo por el que el Govern catalán liquidará la deuda sanitaria de la Val d'Aran de los ejercicios 2002 y 2003, por un importe de 758.981 euros que se incluirán en los presupuestos de la Generalitat para el próximo ejercicio de 2005.

Este acuerdo se produce después de la visita a Aran de la consellera de Salut de la Generalitat, Marina Geli, y es uno de los resultados de las reuniones de trabajo que durante las últimas semanas han mantenido el director de CatSalut, Carles Maté, y el síndic d'Aran, Carlos Barrera, con el fin de reforzar las competencias del Conselh Generau d'Aran en materia de sanidad. Todos los acuerdos han sido supervisados por la comisión de seguimiento del traspaso de competencias.

Los acuerdos adoptados, según la nota remitida por el Departament de Salut de la Generalitat, recogen el máximo respeto al ejercicio de las competencias propias en materia de sanidad de la Val d'Aran y, asimismo, el respeto del Conselh a las funciones generales de planificación y estrategia en materia de sanidad que ostenta el Departamento de Salut de la Generalitat de Cataluña.

El Conselh y el Departament de Salut acordaron también constituir un equipo técnico que analice y proponga la futuras inversiones sanitarias que la Val d'Aran necesita en los próximos años. Esta propuesta se incorporará dentro del Plan Especial de Inversiones de la Generalitat de Cataluña.



Reunión celebrada entre las consejeras de sanidad de Cataluña y Aragón.

## NUEVA FINANCIACIÓN

También se aprobó la creación de una comisión técnica entre CatSalut y el Conselh Generau d'Aran para fijar un nuevo sistema de financiación de la sanidad aranesa, que sea homogéneo con los planteamientos que CatSalut está desarrollando en el resto de Cataluña. Ese sistema tendrá como base los datos actuales de población, corregidos por factores como la dispersión, la densidad demográfica y la equidad territorial.

Y, por último, el Departamento de Salut y el Conselh se pusieron de acuerdo sobre los criterios de liquidación de las

deudas económicas correspondientes al gasto sanitario de la Val d'Aran durante los ejercicios 2002 y 2003, que asciende a 758.981 euros. Esta partida se incorporará a los presupuestos de la Generalitat de Cataluña para el año 2005.

El conseller y diputado en el Parlament catalán, Paco Boya, explicó que **"hasta ahora las cantidades de la financiación de la sanidad aranesa estaban en función del gasto, pero a partir de ahora se utilizará un sistema 'capitativo': la Generalitat pagará al Conselh por persona que utiliza la sanidad aranesa. Será un gasto por usuario aunque hay unos baremos compen-**

**satorios porque también hay turistas y personas de otras comarcas e, incluso, de otras comunidades que hacen uso de la sanidad en Aran"**.

## ACUERDO CON ARAGÓN

Por otra parte, la consellera de Salut, Marina Geli, se reunió con su homóloga del Gobierno de Aragón, Luisa Noeno, con la que firmó la ampliación del protocolo de colaboración en materia sanitaria entre Cataluña y Aragón. Según dicho documento, además de colaboraciones en distintos ámbitos, se abrirá la posibilidad de asistencia en el Hospital de Vielha, en la Val, de pacientes perte-

## otrasnoticias



Les recibirá fondos europeos.

PARA VIELHA, NAUT ARAN Y LES

## Ayudas de la Red Natura 2000

La Unión Europea, el Gobierno central y la Generalitat destinarán más 842.000 euros -más de 140 millones de pesetas-, a proyectos relacionados con la gestión de los espacios propuestos para la Red Natura 2000 en el Pirineo, de los que más de la mitad irán a

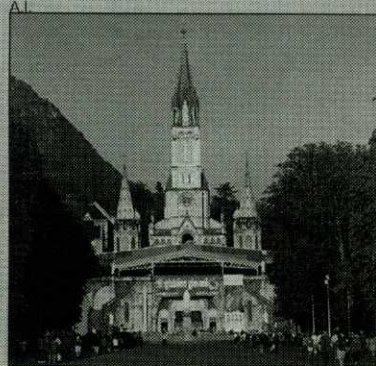
proyectos de la provincia de Lleida. Concretamente, la Val d'Aran recibirá 151.737 euros para proyectos de acondicionamiento de cabañas ganaderas en Vielha y Naut Aran y la rehabilitación de casas para la acogida de visitantes en Les.

A.I.

LOS DÍAS 14 Y 15 DE AGOSTO

## Juan Pablo II visitará Lourdes

Su Santidad el Papa Juan Pablo II tiene previsto visitar el Santuario de Lourdes los días 14 y 15 de agosto. La peregrinación del pontífice ha despertado una gran expectación y se prevé que sean muchos los peregrinos que acudan ese día al santuario francés.



Santuario de Lourdes.

Previsiblemente, la Val d'Aran también acusará los efectos de la convocatoria de Juan Pablo II, al ser uno de los ejes básicos de comunicación entre España

y Francia y por su proximidad a Lourdes. Por lo tanto, se espera que las carreteras aranesas registren bastante circulación esos días.

A.I.

AFECTÓ A LES, ES BORDES Y BOSSÒST

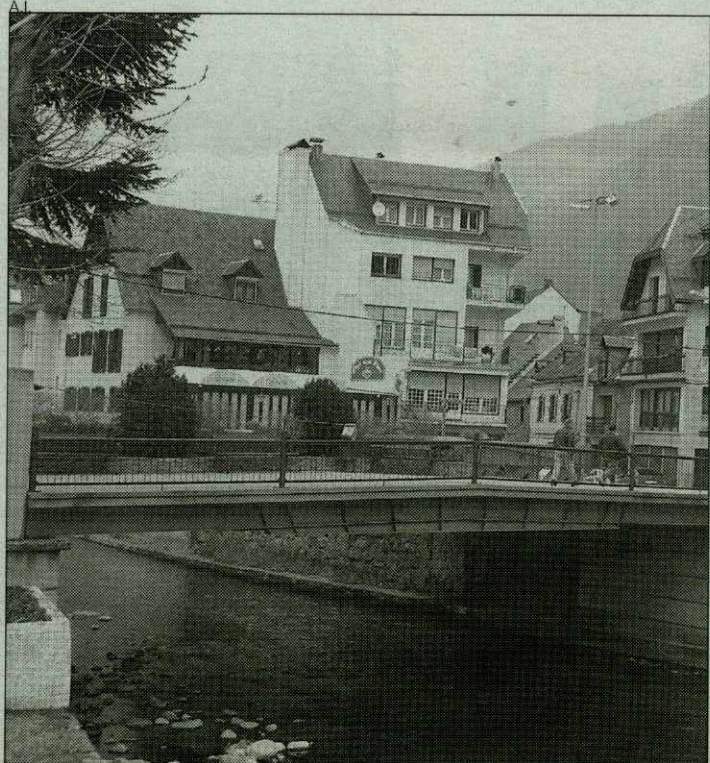
## Apagón en el Baish Aran

Más de un millar de personas se quedaron tres horas sin luz el pasado domingo, 18 de julio en el Baish Aran, concretamente en Es Bordes, Bossòst y Les, por la avería en las líneas de Fecsa-Endesa tras una fuerte tormenta. La avería se produjo alrededor de las 17 horas y se prolongó hasta las 19.40.

El apagón provocó problemas en los comercios de las tres poblaciones, ya que la falta de luz imposibilitó la utilización de cajas registradoras,

cajeros automáticos... obligando a muchos a cerrar sus puertas, por lo que están pensando reclamar a la compañía.

El teniente alcalde de Bossòst, Máximo Rodríguez, estaba contrariado. **"Caen cuatro gotas y nos quedamos sin luz. Nada más funcionan de Vielha para arriba, y de Vielha para abajo no arreglan nada. Menos mal que no estamos en temporada alta. Fecsa tendría que dar un mejor servicio"**.



A.I. El Baish Aran se quedó sin luz durante tres horas.

SUBDELEGACIÓN DEL PIRINEU I ARAN

## La sede de Orrit estará en Talarn

Las oficinas de la subdelegación del Govern en Pirineu i Aran y el despacho del subdelegado, Víctor Orrit, se ubicarán en dependencias del Centro de Integración de Telecomunicaciones Avanzadas (CITA) de Talarn, tras el acuerdo alcanzado en el últi-

mo pleno del Consell Comarcal del Pallars Jussà.

Las dependencias tienen unos 110 metros cuadrados y cuentan con una entrada independiente del resto del edificio, destinado a oficinas.

A.I.



## EN AGOSTO

Val d'Aran  
se viste  
de fiesta

La Val d'Aran se viste de fiesta en agosto. Son muchas las localidades del valle que durante los próximos días celebrarán sus fiestas patronales o sus romerías tradicionales en las que conservan tradiciones ancestrales. La oferta es tan amplia como variada, y cada uno tendrá donde elegir.

El pasado 1 de agosto, **Vilac** celebró su fiesta mayor en honor a Sant Fèlix. Dos días después, **Tredòs** disfrutó de su romería a Sant Esteve.

Otras fiestas que no hay que perderse son:

**Betlan** organiza el 5 de agosto la fiesta mayor en honor a Nuestra Señora de las Nieves.

**Baqueira** también ha recuperado sus fiestas del 5 de agosto en honor a Nuestra Señora de las Nieves.

**Gausac** irá de romería el 5 de agosto a Nuestra Señora de las Nieves y vivirá sus fiestas mayores los días 15 y 16 de agosto.

**Mont** celebrará Sant Laurenç el 10 de agosto, y el 15 su fiesta mayor.

Además de en **Bossòst**, la Virgen de la Asunción y Sant Roc también se celebran el 15 y 16 de agosto en **Bausen**, **Garós** —que el 28 de agosto también festejará Sant Julian—, **Vila** y **Vilamós**.

Y, finalmente, San Juan Bautista se celebra en **Arròs**, **Arres** y **Canejan**.

A.I.

## EL AYUNTAMIENTO DE NAUT ARAN ORGANIZA UN AMPLIO PROGRAMA DE ACTOS PARA AGOSTO

Arties acoge el día 21 el  
III Festival de Música Celta

Un año más, el Ayuntamiento de Naut Aran ha preparado un amplio programa de actividades para el mes de agosto, en el que espera una gran afluencia de visitantes al municipio.

Una de las propuestas más esperadas es el Festival de Música Celta 'Naut Aran', que ya alcanza su tercera edición, y que se celebrará el próximo 21 de agosto, sábado, en la sala polivalente de Arties.

La velada comenzará a las 23 horas y, como es habitual, tendrá entrada gratuita para todos los que deseen asistir. En esta ocasión se cuenta con las actuaciones de dos grupos de música celta, uno inglés y otro canadiense.

"El festival de música celta ha tenido muy buena acogida en años anteriores, y por eso repetimos porque también hemos hecho veladas de country, música cubana, salsa, swing...", explica Víctor León, alcalde de Saldardú, que organiza estas fiestas con el fin de "ofrecer a los araneses y a los turistas una opción musical distinta a las habituales".

## MERCADOS

No es la única propuesta de Víctor León para las próximas semanas ya que se celebrará una nueva edición del Mercado Pages en Arties y Baqueira. En Arties será los días 4, 5, 10 y 11 de agosto, mientras que en



La música celta volverá a ser protagonista en Arties.

Baqueira se desarrollará durante los días 8, 9, 12 y 13 del mismo mes.

Los mercados son principalmente de productos artesanos realizados por pageses procedentes en su mayor parte de Gerona, y en ellos puede encontrarse desde cestería, cuadros con flores y objetos de madera, por ejemplo, hasta productos alimentarios como quesos o embutidos.

## SALARDÚ

El próximo 7 de agosto se celebrará en Saldardú el tradicio-

nal Mercado Nocturno, con un amplio programa de actividades. Los puestos, en su mayor parte franceses, se instalarán en la Plaza del Pabellón Deportivo a partir de las seis de la tarde. Una hora después está prevista la actuación del grupo de danzas aranesas 'Es Sautarets' de Bossòst. Además, a las 23 horas, tendrá lugar una sesión de habaneras con el grupo 'Ultramar'.

## RUTAS

Desde el mes de julio, el Ayuntamiento de Naut Aran

ha puesto a disposición de los clientes de los hoteles del municipio aranes la posibilidad de realizar visitas guiadas por las distintas localidades. Esta iniciativa pionera está encontrando una buena respuesta en las personas que se alojan en los hoteles de Tredòs y Baqueira, ya que había algún precedente, aunque los alojados en Saldardú y Arties parecen un poco más reticentes a disfrutar de este servicio del que se informa en los propios establecimientos o en la Oficina de Turismo de Saldardú.

A.I.

## eldato

DANZAS  
ARANESAS

Paralelamente al Romànic Musicau, el Conselh Generau d'Aran ha organizado para el verano el ciclo Danses en Aran, que ofrecerá actuaciones de grupos de danza tradicional aranesa en diversas localidades del valle.

El 5 de agosto en **Baqueira** Danses araneses (19 horas); el 7 en **Saldardú** lo harán Es Sautarets de Bossòst (19 h.); el 14 en **Bossòst** actuarán los Corbilhuèrs de Les (22 h.); el 15 en **Gausac** los Fradins de Vielha (13 h.); el 22 en **Bordeta** Es Sautarets (13 h.); el 28 en **Canejan** los Corbilhuèrs de Les (22 h.); y, por último, el 29 en **Arròs** los Fradins de Vielha (19 h.), que también actuarán el 3 de octubre en **Betren** (13 h.).

Además, para los más jóvenes han organizado un año más las Tardes de Gresca, que en agosto recorrerá diversas poblaciones con actividades de animación: **Bossòst** y **Saldardú** (8); **Mont** y **Les** (15); **Arties** y **Vielha** (22).

A.I.

Feria en Vielha  
de alimentación

La alta participación y buena respuesta del público acompañó la celebración de la Fira d'Artesania Alimentària que ha tenido lugar en la sala polivalente de Vielha.

El vicesindic, Víctor León, fue el encargado de inaugurar esta muestra que presentaba una destacada novedad con la Mostra de Cocina.

## MOSTRA DE COCINA

Si el año pasado se contó con la exposición '100 años del Tour', una de las novedades de la quinta edición de la

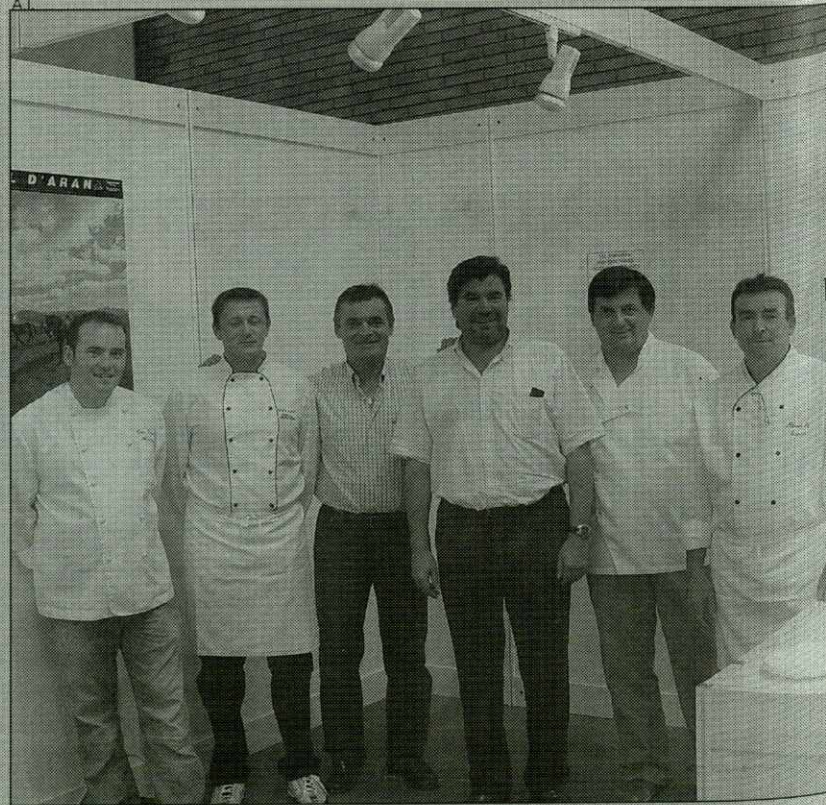
Feria de Artesanía Alimentaria de la Val d'Aran celebrada en Vielha ha sido la celebración de una 'Mostra de Cocina en Miniatura', atendida por cuatro restauradores del valle.

Durante los días en que se ha celebrado la Feria, los restauradores de 'Esquiro' de Baqueira 1500, 'Urtau' y 'Eth Taro' de Arties y 'La Cuquelha' de Vielha han elaborado una degustación de tapas que sirvió para promocionar la Mostra Gastronómica de otoño.

A.I.



27 puestos productos agroalimentarios.



Víctor León y los cocineros araneses de la Mostra.



SE CELEBRARÁN DEL 13 AL 17 DE AGOSTO

## Bossòst prepara las fiestas de Sant Ròc

**B**ossòst se prepara un año más para celebrar sus fiestas patronales en honor a Sant Ròc, que tendrán lugar del 13 al 17 de agosto, y en las que se ha preparado un amplio programa con actos para todas las edades.

En el saludo a sus vecinos, el alcalde de la localidad del Baish Aran, Felipe Delseny destaca con satisfacción que Bossòst cuenta actualmente con 1.075 habitantes, que permiten **"mantener un desarrollo sostenible y que nuestro pueblo crezca de forma considerable"**. Asimismo, Delseny invita a vecinos y visitantes a disfrutar de los actos programados.

Las fiestas de Bossòst comenzarán el viernes 13, con el Concurso de Dibujo -a las 17 horas- y por la noche el Gran Loto Bingo, ambos con grandes

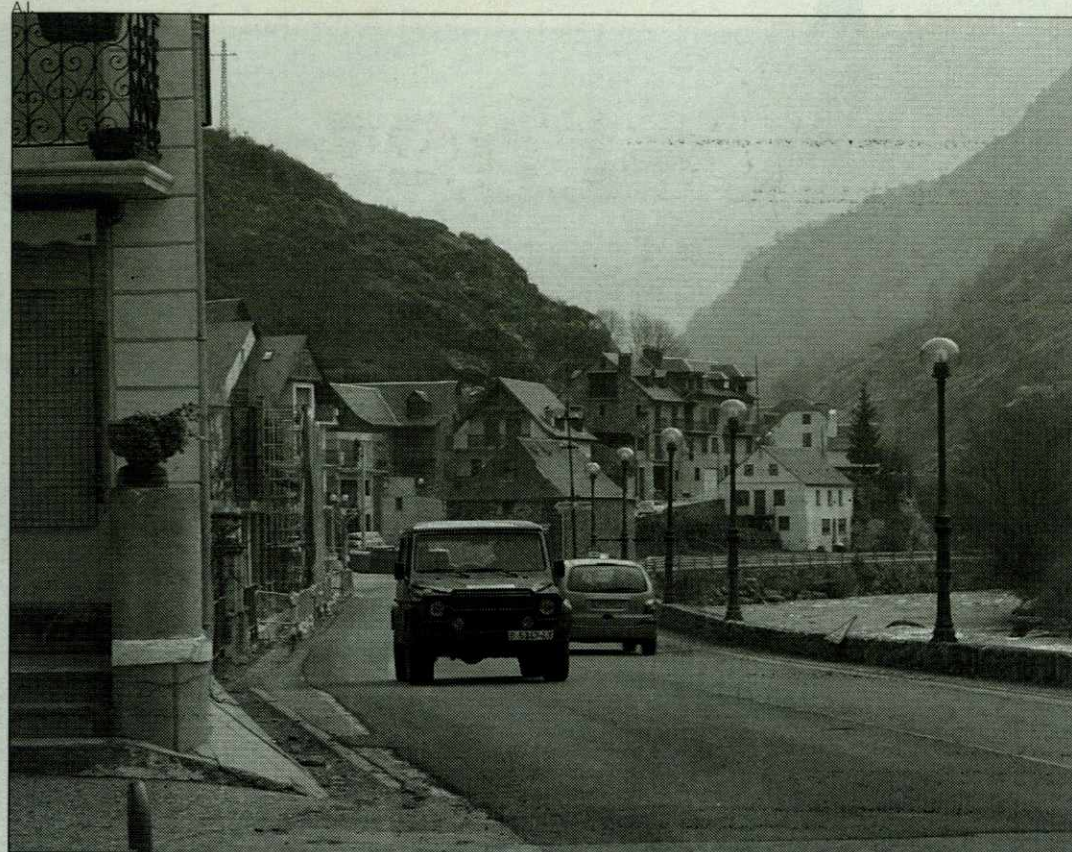
sorpresas.

El sábado 14, los más pequeños serán los protagonistas de los juegos infantiles por la mañana, y por la tarde se ha organizado una 'Bajada de Rafting' por el río Garona a cargo de la empresa Deportur. Los menores de 14 años se concentrarán a las 17,30 horas en la Oficina de Turismo, y los mayores de esa edad a las 16 horas en Deportur, en Les. Por la noche, primera sesión de baile en el polideportivo a los sonos de la orquesta 'Tàndem' y, posteriormente, la disco-movil 'Elecson'.

El pasacalles amenizado por la charanga 'Los Cartagena' abrirá los actos del domingo 15. A las 12.30 horas se celebrará la Santa Misa en la que intervendrá el Quintet Bacus. A las 13.30 tendrá un aperitivo popular en el Polideportivo. Por la tarde, se han programa-

do Campeonato de Butifarra y Concurso de Camisetas Pintadas, -en ambos casos con merienda para los participantes-, un concierto con Quintet Bacus en la Iglesia y, a las 20.30 horas, el XV Trofeo 'Memorial Manuel Huguet' de fútbol. Por la noche, nueva sesión de baile amenizada con 'La Tribu de Santi Arisa'.

El lunes 16, día de Sant Roc, habrá nuevo pasacalles con 'Los Cartagena' y a las 12 del mediodía, misa en honor al patrón. A su conclusión, reparto de moscatel y coca. Por la tarde, campeonato de brisca en la zona deportiva y a las 18 horas bailes araneses con 'Es Sautarets de Bossòst' en la plaza de la Iglesia. En ese lugar, pero a las 22 horas, habaneras con el grupo 'Arrels de la Terraferma'. Por la noche, en el polideportivo, tercera sesión de baile con la orquesta 'Kartom-



Las calles de Bossòst acogerán unas intensas jornadas festivas.

macha' y el grupo 'De noche'.

El martes 17, último día de las fiestas de Bossòst, saldrá un pasacalles con 'Los Cartagena' y a las 12 misa en la ermita de Sant Serat desde donde tendrá lugar la tradicional 'Baishada' del cap de la villa, el alcalde, a las 12.30 horas. A las 13.30

está prevista la 'Batalla de la espuma' con 'La Cremallera' en la fuente. Por la tarde, espectáculo de animación infantil con el grupo 'Plou i fa sol' y, a las 19 horas, mercado nocturno en el paseo. Por la noche, correfocs con 'Plou i fa sol' y última sesión de baile en el polidepor-

tivo con la orquesta 'Junior's'.

La entrada a las sesiones de baile oscila entre los 3 y los 5 euros, si bien los interesados pueden adquirir un Bono Anticipado por 15 euros hasta el 13 de agosto en la Oficina de Turismo de Bossòst.

A.I.

EMPEZARÁ A FUNCIONAR EN SEPTIEMBRE EN SALARDÚ

## Escuela de Monitores de Tiempo Libre

**A**partir del próximo mes de septiembre, la Val d'Aran contará con una Escuela de Monitores de Tiempo Libre, tras el visto bueno del Departamento de Juventud de la Generalitat de Cataluña al Conselh Generau d'Aran.

La nueva Escuela estará en el Albergue Era Garona,

en Salardú, y dependerá de la Escola de Tècnics Esportius de la Val d'Aran, ETEVA.

Podrán acceder los mayores 18 años. La duración del curso, que está previsto se inicie el próximo mes de septiembre, será de 300 horas, la mitad destinada a clases teóricas y el resto a prácticas.

Los futuros monitores se especializarán en ámbitos relacionados con la naturaleza, y podrán elegir entre esquí alpino, snowboard, esquí de fondo, alpinismo, esquí de montaña, escalada, excursionismo, seguridad, raquetas de nieve, rappel y espeleología.

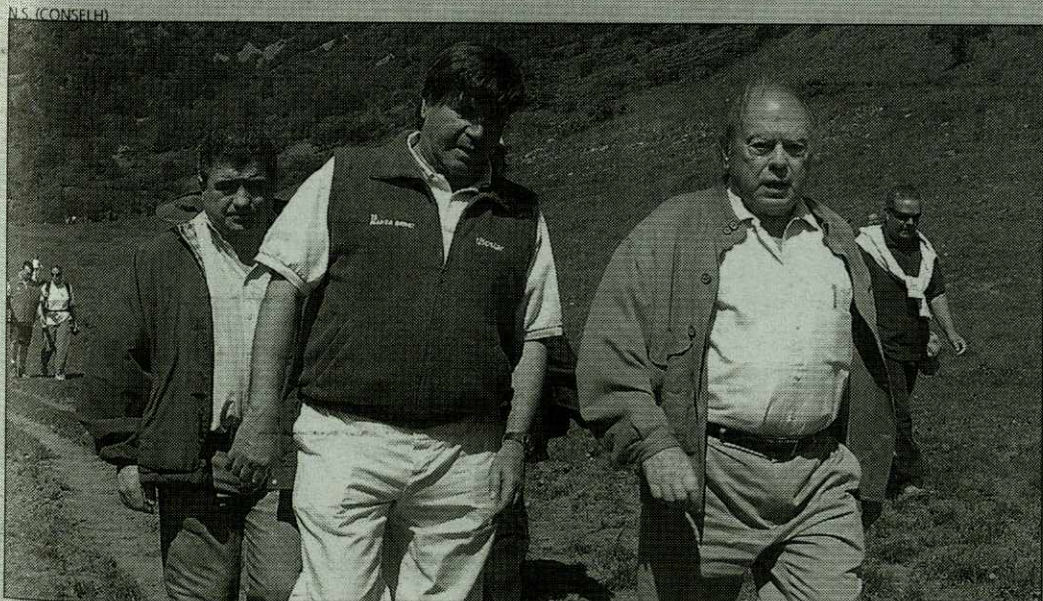
A.I.

N.S. (CONSELI)



El Albergue Era Garona de Salardú será la sede de la nueva escuela.

lafotonoticia



### Pujol en la romería a Montgarri

**M**ás de 1.500 personas, entre ellas el ex-president de la Generalitat, Jordi Pujol, acompañado de su esposa Marta Ferrusola, participaron en la tradicional romería a Montgarri, en el Naut Aran. Entre los caminantes, una nutrida representación de la localidad francesa de Ariège.

Seleccionamos para  
**EMPRESA PROMOTORA  
DEL VALLE DE ARÁN**

**RESPONSABLE ADMINISTRATIVO  
Y FINANCIERO**

Referencia - 55

Se hará cargo de la contabilidad y de todas las funciones administrativas propias del sector: elaboración de presupuestos, control de costes, contacto con proveedores, gestiones bancarias, etc.

**PERFIL:**

- Diplomado/a en Empresariales o Licenciado/a en ADE o Económicas.
- De entre 25 y 35 años, aproximadamente.
- Con experiencia laboral administrativa y conocimientos contables.

**SE OFRECE:**

- Contrato laboral y lugar de trabajo estable.
- Posibilidad de negociar salario.

Interesados remitir Currículum con fotografía, indicando referencia correspondiente a: **FUNDACIÓ CATALANA DE COOPERACIÓ**: Apartado de Correos 978, 25007 Lleida o al e-mail: [seleccio@fundacop.org](mailto:seleccio@fundacop.org)



HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE SE REALIZARÁN VISITAS GUÍADAS POR LAS IGLESIAS DEL VALLE

# La Val d'Aran abre su Ruta del Románico

La Val d'Aran cuenta con un abundante legado monumental y artístico que se concentra, principalmente, en las iglesias parroquiales de las localidades del valle.

La mayor parte son construcciones románicas, fácilmente identificables por su característico campanario, aunque algunas han sufrido modificaciones góticas y renacentistas. La producción artística aranesa de extiende a todos los géneros y disciplinas —arquitectura, escultura, pintura...—, ejecutadas con exquisita maestría y, muchas veces, con una gran ingenuidad.

La visión de un paisaje natural sembrado de restos del paso de pueblos y culturas diversas hace de todo Val d'Aran un museo artístico viviente, de visita obligada para todo aquel que pasa unos días en el territorio.

Desde el pasado 15 de julio, y hasta el próximo 15 de septiembre, los que deseen conocer más sobre el rico patrimonio de la Val pueden hacerlo gracias a la campaña "Ruta del Románico d'Aran" que, desde el Conselh Generau, propone visitas guiadas a quince iglesias del valle, cada una de ellas con un especial atractivo. Los interesados en esta ruta pueden dirigirse a la Oficina de Turismo de Vielha —973 64 01 10— o en el Museu de Vielha —973 64 18 15—.

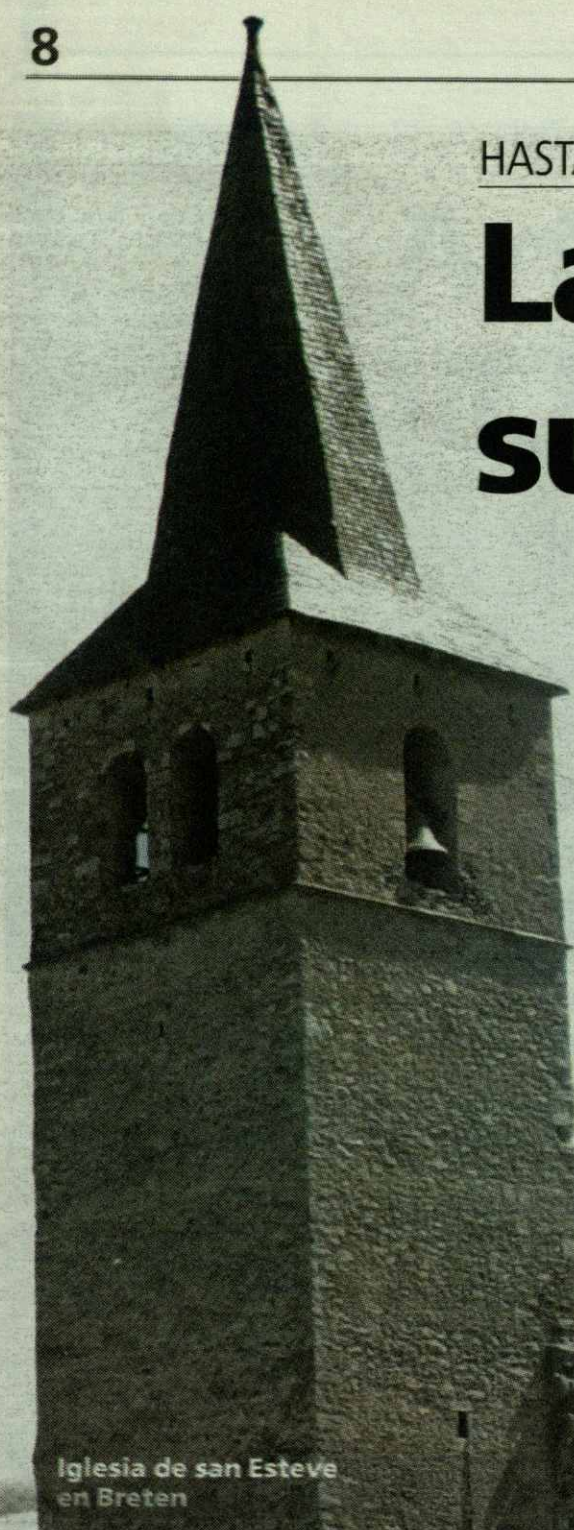
Así, se pueden visitar las iglesias de Vilamòs y Bossòst, las dos únicas del

valle que conservan la torre campanario del siglo XII; la de Unha, con pinturas murales románicas; la de Tredòs, la única con cripta; las de Salardù y Vielha, que guardan tallas de Cristo del siglo XII atribuidas al taller de Eric la Vall... Todas y cada una de las iglesias tienen su encanto, acentuado por el entorno en el que están situadas.

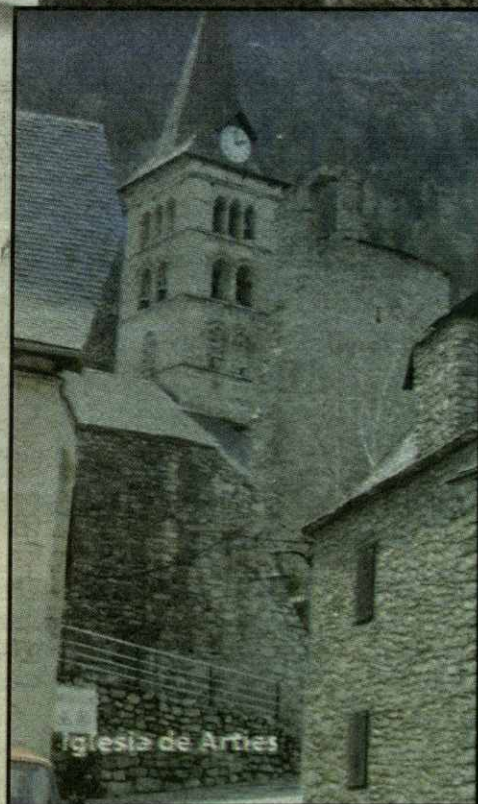
Las iglesias incluidas en la Ruta del Románico d'Aran son la de Santa María de Arties, Sant Pèir de Betlan, Sant Estève de Betren, Iglesia de la Purificación de Bossòst, Sant Andreu de Casau, Sant Pèir de Escunhau, Sant Martin de Tours de Gausac, Sant Blai de Les, Sant Estève de Moncorbau, Sant Andreu de Salardù, Santa María de Cap de Aran de Tredòs, Santa Eulària de Unha, Sant Miquèu de Vielha, Sant Félix de Vilac y Santa Maria de Vilamòs.

Los horarios de la Ruta serán de 10 a 11.45 las iglesias de Bossòst, Escunhau y Gausac; de 12.15 a 13.45, las de Vilac, Tredòs y Betren; y de 17 a 20 horas las de Arties, Unha y Vilamòs. Los precios establecidos son de 1,50 euros la entrada individual y 1 euro para grupos. También se establece un 'pack' de la Ruta, con visita a cinco iglesias por 6 euros la entrada individual y 4 para los grupos. Los menores de 14 años tendrán la entrada gratuita.

A.I.



Iglesia de san Esteve en Betren



Iglesia de Arties



Iglesia de Santa Maria Cap d'Aran en Tredòs



Iglesia de san Andreu en Salardù



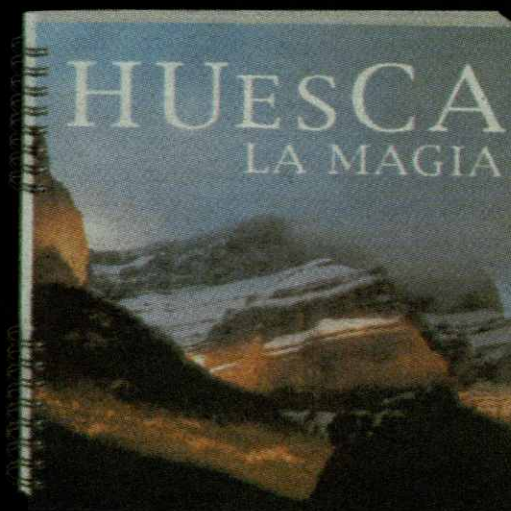
Iglesia de Unha



MOTIVA BEAUMONT

Guías Especializados.

Huesca es un lugar mágico. Sorprendente. Siempre descubres más de lo que imaginas. Por ejemplo, los lugares más recónditos, con la ayuda de los que mejor conocen el terreno. O si lo prefieres, los magníficos bosques donde pasea el Oso Pardo del Pirineo. Así es la magia de Huesca. Con especies protegidas, deportes de aventura, pistas de esquí, arte, gastronomía autóctona, folklore, naturaleza, artesanía, hoteles con encanto, rutas a pie, a caballo o en 4x4. Descubre toda su autenticidad.







La Biblotèca de Vielha organiza muchas actividades.

EN LA BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

## Exposición sobre Karen Blixen

**D**urante la segunda quincena del mes de agosto, la Biblotèca Generau de Vielha acogerá una exposición itinerante sobre la vida y las obras de la escritora danesa Karen Blixen. La muestra nos acercará a través de sus fotos y textos a la fascinante personalidad de esta autora que, en España, es más conocida por uno de los pseudónimos que empleó, Isak Dinesen.

Su obra goza de gran interés en todo el mundo, pero es indudable que las obras que han alcanzado a un público más amplio de modo indirecto a través de las películas de dos de sus obras más leídas. Se trata de 'Lejos de África' y 'El banquete de Babette', que han pasado a la historia del cine con los títulos 'Memorias de África' y 'El festín de Babette', película galardonada con un Oscar a la mejor película extranjera en 1987.

Esta actividad está organizada por el Servicio de Bibliotecas de la Generalitat de Catalunya y cuenta con la colaboración del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran.

### NOVEDADES EN VERANO

La Biblotèca Generau de Vielha ha incrementado sus fondos bibliográficos de cara a los meses de verano, en los que se registra un mayor número de préstamos. Además, nos recomendamos algunas lecturas:

Para adultos:  
'Peregrinatio', de Matilde Asensi. Un homenaje al Camino de Santiago, una guía nove-

lada de la Ruta Jacobea de la mano de los protagonistas de Iacobus.

'El Club Dante', de Matthew Pearl. Un thriller literario en la línea de Umberto Eco.

'Amigos absolutos', de John le Carré. Nos trae de nuevo una historia de espías y agentes secretos, en la época del telón de acero.

'La Hermandad de la Sábana Santa', de Julia Navarro. La autora sigue el recorrido más importante de la Sábana Santa desde Jesucristo a la España de Felipe El Hermoso, pasando por el antiguo Imperio de Bizancio.

'El último laberinto', de Mercedes Salisachs. Premio de Novela Fernando Lara 2004.

En cuanto a biografías:  
'Cuando el tiempo nos alcanza (1940-1982)', de Alfonso Guerra.

'Las dos caras de la luna', de Asha Miró.

'El palacio de las soledades', de la Princesa Soraya.

Y, por último, para los más jóvenes:

'El Señor dels Iladres', de Cornelia Funke.

'Coraline', de Neil Gaiman.

'L'Infern de Marta', de Pascual Alapont.

'Els Llops de la lluna roja', de Josep-Francesc Delgado.

'El Lleó', de Josep Kessel.

'Viure al límit', de David Skipper.

Todos estos libros han sido seleccionados para el octavo Premi de Literatura Protagonista Jove.

A.I.



## El rincón del lector

Este mes recomendamos:



### Meriendas y aperitivos

AUTORA: Mercedes Segarra  
EDITORIAL: Molino  
36 páginas

Mousse con cereales, tarta de manzana y hojaldre, sandwich de pollo... y así hasta doce recetas para poder ofrecer a tus amigos una merienda o un aperitivo.

Son recetas fáciles y sencillas que en este libro vienen acompañadas de ilustraciones detalladas donde se muestran paso a paso.



### Maricastaña Todos sus cuentos

AUTORES: Aurelio M. Espinosa (padre e hijo)  
EDITORIAL: Timun Mas  
180 páginas

'La guasa de Blas y Blasa', 'Bromas pesadas', 'El leñador pobre'... son algunos de los trece cuentos que se recogen en este libro, cuentos que narraba la bisabuela del autor al calor del fuego.

Son historias de hadas, príncipes, ogros, brujas... que nos trasladan a otros países, otros mundos. Son cuentos que se han contado muchas, muchísimas veces a través de los tiempos, de los países...



### Esperanza

AUTOR: Jakob Wegelius  
EDITORIAL: Siruela  
COLECCIÓN: Las Tres Edades  
125 páginas

Halidon es un diminuto hombre-cillo con aspecto de duende. Es diferente a los demás y durante años ha ido de un lado para otro, montado en su moniciclo, ganándose la vida con sus artes malabares y huyendo de los peligros. Vive con su amigo el Capitán, a cuyo lado se siente seguro.

Un día las cosas cambian: se despierta en una fría noche invernal y descubre que su amigo no está. Ahí empieza su aventura...

De 10 años en adelante.



### Lionboy

AUTORA: Zizou Corder  
EDITORIAL: Destino  
COLECCIÓN: La Isla del Tiempo  
313 páginas

Bajo el pseudónimo de Zizou Corder se esconde un curioso tandem, el formado por la periodista y escritora Louisa Young y su hija de 10 años, Isabel. Zizou es el nombre de la lagartija que tienen como mascota.

Lionboy es la primera parte de una trilogía que propone un viaje lleno de aventuras trepidante y una gran amistad entre un niño, Charlie Ashanti, y seis leones.

Charli habla el idioma de los felinos y, cuando sus padres desaparecen, los gatos se convierten en los únicos amigos en los que confiar...

APARECIERON EN EL SOLAR DEL HOTEL INTERNACIONAL DE VIELHA

## Restos de la iglesia de Sant Aurenç

**E**l Servei d'Arqueologia de la Direcció General del Patrimoni Cultural del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya ha confirmado que los restos encontrados en el solar donde estaba el Hotel Internacional de Vielha pertenecen a la antigua iglesia de Sant Òrenç o Aurenç de la capital aranesa, según un informe elaborado por el jefe del Servei d'Arqueologia, Ramón Ten.

Según dicho estudio, en la carta arqueológica de la Val d'Aran figura una ficha

correspondiente a la iglesia de Sant Òrenç o Aurenç de Vielha. Dicho templo, según los datos, estaba situado en el solar del Hotel Internacional en el Paseo de la capital aranesa. El edificio del hotel fue derribado con licencia municipal el pasado mes de diciembre de 2003.

Dicho solar, según el informe de la Generalitat, "entra en el ámbito del Plan Especial 14 de Vielha y cuenta con un proyecto de construcción de diversos apartamentos y aparcamientos subterráneos que, según

parece, todavía no cuentan con la licencia municipal".

Ramón Ten explica que "ante la posible existencia en el solar de los restos de la antigua iglesia de Sant Aurenç y de la necrópolis, se envió una copia de la carta arqueológica al Ayuntamiento de Vielha para que concediera una licencia para la realización de sondeos previos". De hecho, las prospecciones realizadas han confirmado la presencia de restos del templo, que fue destruido durante la guerra de Els Segadors.

Por el momento, la Generalitat no tiene notificación alguna de que pudieran realizarse más prospecciones en la zona.

Los restos de la iglesia de Sant Aurenç están enterrados y en el solar no se trabaja. Podría ser que el Ayuntamiento quisiera dejar en ese área una zona de paso que conecte el paseo con la carretera.

El Servei d'Arqueologia tiene previsto remitir un escrito al Ayuntamiento de Vielha recordando su anterior informe.

A.I.



losbreves

## La cultura y lengua aranesa, en México

La lengua y la cultura aranesas tendrán su especial protagonismo en la Feria del Libro de Guadalajara, en México, la segunda en importancia del mundo después de la de Frankfurt, que se celebrará el próximo mes de noviembre. Cada año, el certamen mexicano invita a una cultura invitada, y en esta ocasión ha sido la cultura catalana.

Unitat d'Aran ha realizado gestiones que

han fructificado y, dentro de los materiales que el Govern de la Generalitat presentará en la Feria de Guadalajara, también habrá espacio para la lengua y la cultura aranesa. Además, se abrirán foros de debate sobre la voluntad de persistencia y normalización de una lengua minoritaria, en contraposición con lo que ocurre en México con las lenguas indígenas.

A.I.

## La ONCE deja 198.000 euros en la Val

El sorteo de la ONCE del pasado 27 de julio repartió un total de 198.000 euros entre seis vecinos de Arties y Salardú que jugaron al número 26.590, que fue el agraciado en el sorteo celebrado el martes.

Los cupones fueron vendidos por el vecino de Vielha Francisco Sánchez Osma, que ya el pasado 15 de febrero ya llevó la suerte a la Val d'Aran con otro primer premio que se vendió en las localidades de Arties y Salardú, su zona habitual.

A.I.



Asistentes a uno de los cursos celebrados.



El taller de danzas tradicionales bearnesas ha tenido una gran acogida.

LOS ASISTENTES HAN PROFUNDIZADO EN EL CONOCIMIENTO SOBRE LA CULTURA OCCITANA

# Unos doscientos jóvenes en las Jornadas Universitarias

Alrededor de doscientas personas han participado en las VII Jornadas Universitarias Occitanocatalanas que, un año más, se han celebrado en la Val d'Aran durante el mes de julio.

Pese a que la falta de inscripciones obligó a los organizadores -Conselh Generau d'Aran, Generalitat de Catalunya y Universitat de Lleida- a suspender alguna de las actividades propuestas, el resto de la programación se ha cumplido y

la asistencia global se ha acercado a los cuatrocientos participantes.

Durante una semana, jóvenes universitarios, principalmente catalanes, han participado en un amplio programa de cursos y talleres y han profundizado en el conocimiento de la lengua y la cultura occitana y, en especial, de la aranesa.

Actividades como la iniciación al acordeón diatónico o a las danzas tradicionales aranesas han contado con una

numerosa participación, así como el taller de cata de vinos.

Otro de los actos que también han tenido una buena aceptación de los asistentes a las Jornadas Occitanocatalanas han sido las sesiones de narración de cuentos en aranes, unas de las más concurridas del programa, así como la conferencia sobre tradiciones y leyendas de la Val d'Aran.

El debate sobre el estado de la profesión de técnico deportivo despertó el interés

de un gran número de personas, con una amplia representación local.

### ACTO INAUGURAL

El acto que contó con una mayor participación fue la conferencia inaugural a cargo del ex-presidente de la Generalitat de Catalunya, Jordi Pujol, sobre 'Los nacionalismos hoy'.

En su intervención ante un numeroso público, Pujol explicó que la situación de la Val

d'Aran ha evolucionado mucho desde que él visitó por primera vez el territorio. Afirmó que Aran es el orgullo de Cataluña porque cuenta con peculiaridades específicas propias dentro del territorio catalán, como su historia y una lengua propia.

Concluyó diciendo que "las lenguas pueden morir, como ha pasado con el occitano, pero en la Val d'Aran ha tenido suerte porque se ha podido salvar".

A.I.

LA MUESTRA RECOGE MÁS DE CIENTO FOTOGRAFÍAS

## Exposición sobre 'La neu a la Val d'Aran'

La iglesia románica de Sant Joan de Arties acoge hasta el próximo 12 de septiembre la exposición 'La neu a la Val d'Aran', que recoge más de cien fotografías antiguas sobre la explotación de un recurso natural, la nieve, que acom-

paña a los habitantes del valle durante los meses invernales y que actualmente se ha convertido en un pilar básico de la economía de la Val.

La exposición recoge imágenes de las primeras personas que practicaron el esquí en

la Val d'Aran, así como de las diferentes épocas de la estación de Baqueira Beret. Además de fotografías, también se puede contemplar una completa documentación bibliográfica: libros, actas, etc.

A.I.



Un momento de la inauguración de la exposición.

DESDE 20005

## Plan de promoción del aranés

La Val d'Aran tendrá un Plan de Acción Lingüística específico para promocionar el aranés diseñado por la Generalitat y las autoridades con la Comarca que se comenzará a aplicar a partir del año 2005, según anunció el secretario de Política Lingüística de la Generalitat, Antoni Mir.

Mir hizo este anuncio tras reunirse con el responsable del departamento de Cultura del Conselh Generau d'Aran, Josep Llois Sans, y el presidente del Institut d'Estudis Occitans, David Grosclaude.

En dicha reunión se abordaron diversos temas relacionados con la política lingüística, así como la necesidad de adaptar y adecuar al occitano un gran número de neologismos y tecnicismos. En la reunión, celebrada en Vielha, también estuvieron presentes representantes del Termcat, de la sección filológica del Institut d'Estudis Catalans y de la sección lingüística del Institut d'Estudis Aranesis.

Una comisión formada por el director general de Política Lingüística, Miquel Pueyo, el secretario de su departamento, Antoni Mir y el responsable de Cultura del Conselh, Josep Llois Sans será la encargada de definir los ejes principales del Plan de Acción Lingüística. Una de sus tareas será la creación una base de datos de terminología occitana.

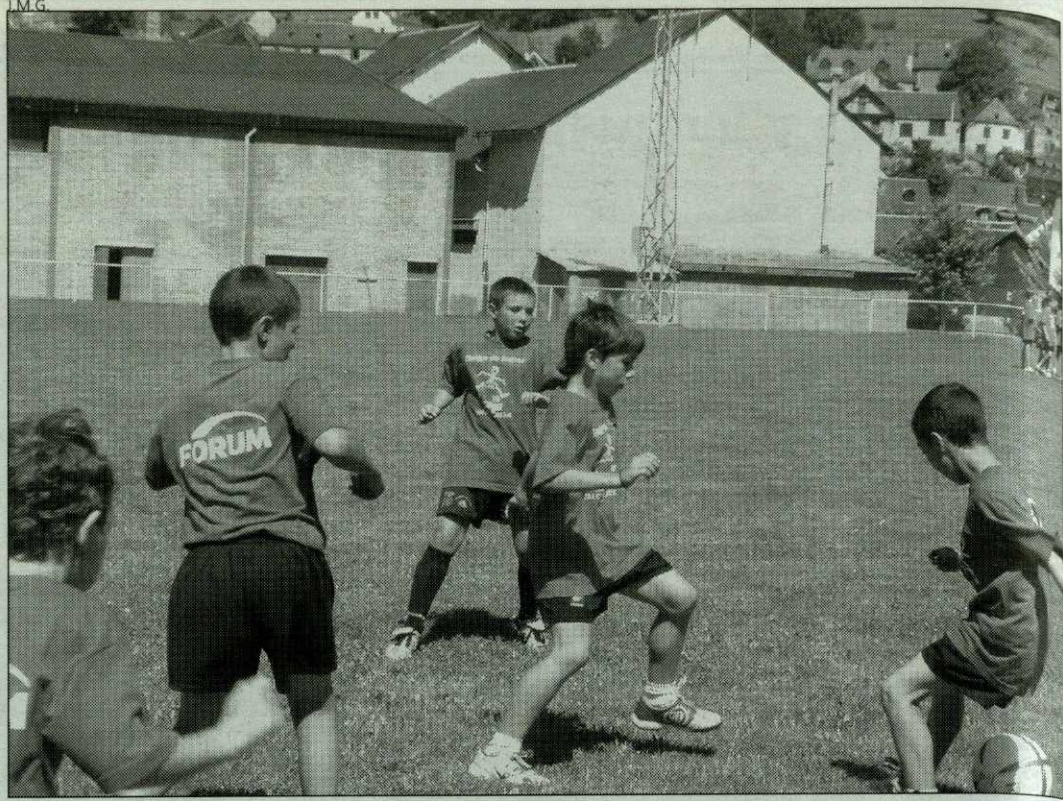
El Govern catalán facilitará documentos y bases de datos del Termcat, y un comité científico será el responsable de realizar su adaptación al aranés comenzando con el vocabulario de cuatro materias: ciencias ambientales, matemáticas, química e internet.

A.I.





El rafting por el río Garona fue de las actividades más emocionantes en Bossòst.



Las mañanas se dedicaban al fútbol en el Campus de Bossòst.

CIENTOS DE NIÑOS Y JÓVENES PARTICIPAN EN LAS CONCENTRACIONES Y COLONIAS DE VERANO EN LA VAL D'ARAN

# Campus para todos

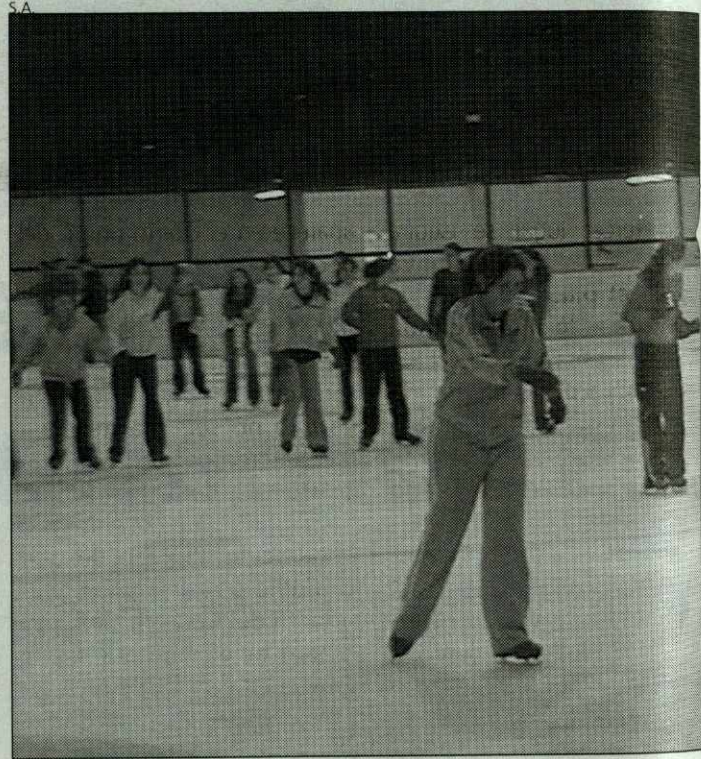
Cientos de niños y jóvenes participan cada año en los numerosos campus y colonias de verano que se organizan en las distintas localidades de la Val d'Aran. La oferta es tan amplia como completa, las excelentes instalaciones que ofrece Aran, así como su privilegiado entorno natural, son elementos fundamentales para los organizadores de colonias, campus y actividades en la naturaleza, que se distribuyen por todo el valle.

En el Baish Aran, concretamente en Bossòst y Les, se ha realizado la segunda edición del Campus de Fútbol y Aventura organizado por el Ayuntamiento de Bossòst y el Real Unión Club de Irún. Casi cincuenta chavales, de Guipúzcoa y de Aran, han participado en un curso impartido por licenciados en Ciencias de la Educación Física y el Deporte, combinando el fútbol con actividades diversas, siempre en contacto con la naturaleza. Los niños, de 9 a 11 años, destinaban la mañana al fútbol en el campo de Bossòst, pero el resto del día realizaron actividades muy diversas: practicaron rafting en el río Garona, excursiones —a los Lagos Baciver—, carreras de orientación...

En Les también se han desarrollado unas colonias de verano para niños con problemas oncológicos. La actividad, totalmente gratuita para los pequeños, está organizada por la Associació contra el Càncer de Lleida y cuenta con la colaboración del Ayuntamiento de Les. Por su parte, más de 200 niños participaron en el campus de baloncesto Val d'Aran organizado por Alfonso y Sito Alonso y que, como ya es habitual, ha tenido su centro neurálgico



El baloncesto ha sido protagonista en el Campus de Sito Alonso.

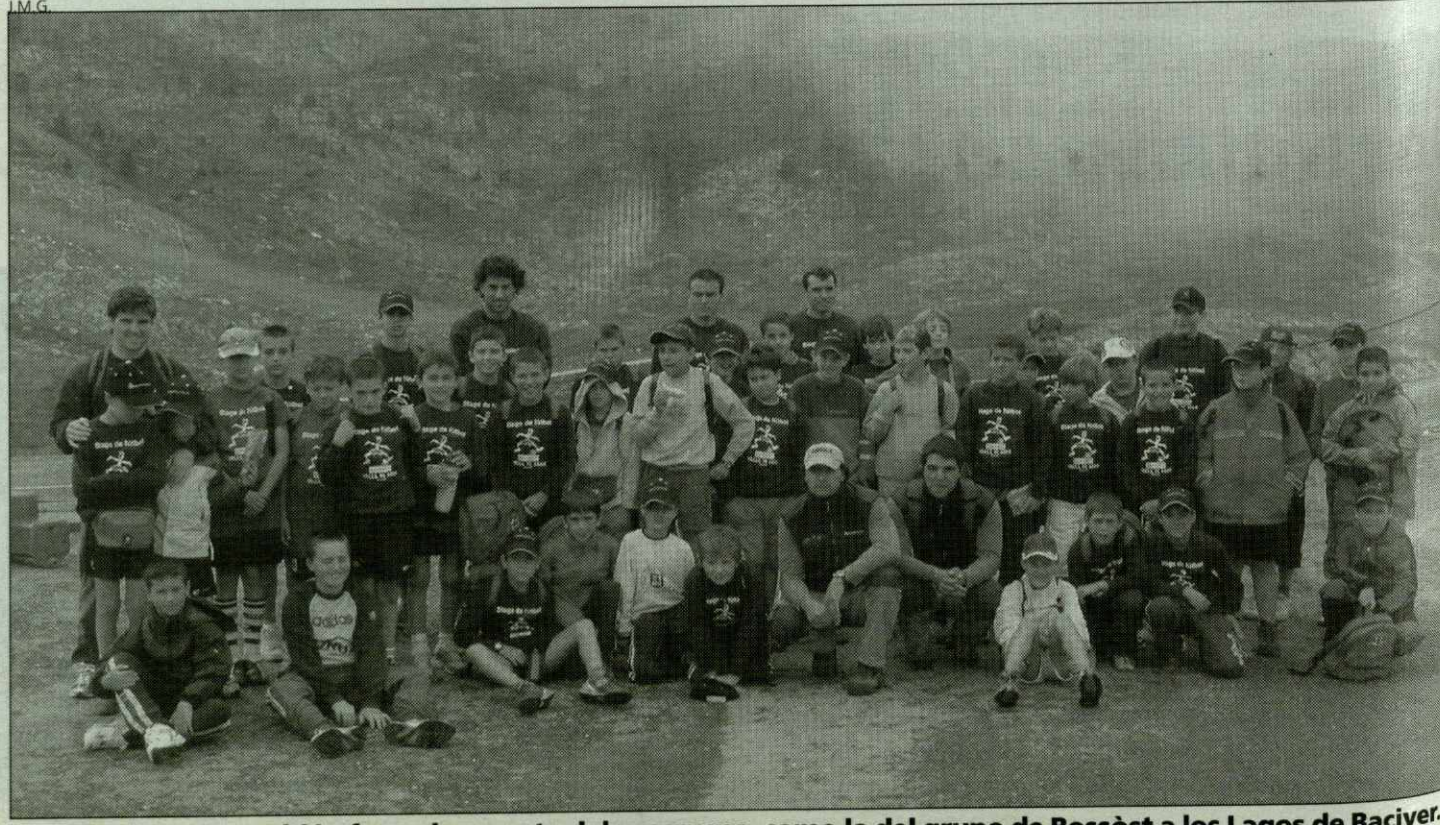


También hubo tiempo para el patinaje sobre hielo.

en el Naut Aran. El baloncesto es la principal actividad de este campus en el que participan jóvenes jugadores de Aragón, País Vasco, Cataluña y, por supuesto, una nutrida representación aranesa. Además del baloncesto, que centraba la actividad diaria, los participantes también practicaron otros deportes —patinaje sobre hielo, juegos de agua...—, realizaron excursiones por el valle, asistieron a charlas sobre baloncesto y protagonizaron actividades de animación.

El baloncesto también fue la propuesta del Campus de la Universidad de Barcelona y el FC Barcelona desarrollado en Vielha y Salardú.

La oferta en la Val, y concretamente en Naut Aran, es muy variada con campus de golf, voleibol y balonmano.



A.I.

Las excursiones también formaban parte del programa, como la del grupo de Bossòst a los Lagos de Baciver.



EL CONSELH GENERAU PRESENTÓ UN DOCUMENTO DE CONSENSO QUE DEBE SER LA BASE DE LA SEGUNDA LEY DE ARAN

# Aran prepara el Estatut

**E**l Conselh Generau d'Aran ha presentado el documento que ha elaborado con el consenso de todas las fuerzas políticas del valle con el fin de defender la identidad de Aran y su singularidad como territorios, aspectos que el Govern de la Generalitat debe tener en cuenta a la hora de elaborar el nuevo Estatut d'Autonomia i l'Aran.

Seis son los puntos de que consta el documento, que entiende que el nuevo Estatut debería tener un título específico relativo a Aran, y debería contemplar varias cuestiones.

En primer lugar, **"la singularidad privativa de Aran como país con un territorio, lengua, historia y cultura propias"**.

El segundo punto contempla la petición a **"Catalunya y su Parlament de promover, respetar, proteger, defender y desarrollar las instituciones propias de gobierno y el reconocimiento de la singularidad del territorio de Aran, más allá de una organización local, comarcal y supracomarcal"**.

En tercer lugar se exigirá **"al Parlament de Catalunya que en el plazo máximo de dos años vote una segunda ley de régimen especial de Aran en reconocimiento de un régimen jurídico público de la entidad territorial de Aran, estableciendo un nuevo listado de competencias de cesión obligatorias, aceptando el desarrollo reglamentario como facultad exclusiva, sin más límites que el respeto al bloque de constitucionalidad y al principio de legalidad"**.

Una de las principales reivindicaciones de la Val d'Aran



aparece en el cuarto punto del documento, **"la declaración expresa de que el territorio de Aran no puede estar incluido en ninguna división territorial propia de Catalunya que no sea ella misma"**, tal como recoge el artículo 3 de la actual Ley d'Aran.

El quinto punto alude a **"la declaración expresa de que el síndic d'Aran, como presidente del Conselh Generau d'Aran es el ordinario de la Generalitat de Catalunya en Aran, y dentro del territorio de Aran protocolariamente está inmediatamente por debajo del president de la**

**Generalitat de Catalunya"**.

Y, finalmente, el sexto punto, pide el **"reconocimiento de la lengua aranesa - occitano d'Aran- como lengua propia de Catalunya, siendo oficiales en Aran las lenguas aranesas, catalana y castellana. Las administraciones de Aran y de Catalunya velarán en función de sus competencias por el uso, enseñanza y normalización del aranés"**.

Este documento ha sido consensuado por todas las fuerzas políticas representadas en el Conselh Generau d'Aran, en cuya sede se celebró la pre-

sentación pública. En el acto estuvieron presentes el síndic d'Aran y todos los consellers.

Tanto Carlos Barrera como Paco Boya, de Unitat d'Aran, y Miquel Barra coincidieron en valorar el documento como el punto de partida de la negociación de la segunda Ley d'Aran. Los tres destacaron la satisfacción de presentar una iniciativa que cuenta con el beneplácito de todos los partidos, argumentando que no pueden permitir que el camino recorrido en cuanto a competencias y capacidad de negociación conseguida durante tantos años quede relegada por un concepto de

veguerías. En este sentido, Barrera pidió que la denominación sea **"de l'Alt Pirineu i el territori de l'Aran"**.

Al mismo tiempo, se mostraron prudentes a la hora de valorar otros aspectos, dado que la Generalitat tampoco ha especificado cuál será el modelo de funcionamiento de la nueva división territorial que se pretende ni el papel que la Val d'Aran ocupará en él.

A partir de ahora, este documento será entregado a todos los ayuntamientos, entidades menores descentralizadas, asociaciones, entidades culturales, deportivas y de todo tipo de la

Val d'Aran. Asimismo, también se enviarán cartas informativas a todos los ciudadanos, comunicándoles que tienen a su disposición el documento.

El objetivo último es conseguir que la población aranesa participe en "poder redactar un documento que refleje la voluntad de una gran mayoría, que es el que dará fuerza a todas las fuerzas políticas ante una negociación que no se prevee fácil".

El informe se presentará al Parlament a finales de octubre con el fin de sensibilizar al Parlament de Catalunya ante la reforma del nuevo Estatut.

A.I.

MÁS DE TRESCIENTOS DEPORTISTAS EN LA VIII ALPIN RUNNING

## Atletismo de montaña

**T**rescientos deportistas participaron en la octava edición del Alpin Running 'Val d'Aran'. Los participantes podían elegir entre maratón o medio maratón de montaña, con recorridos de 42 y 21 kilómetros por senderos desde el Naut Aran hasta Vielha.

En el medio maratón, Cristófol Castanyer tomó ventaja desde la salida y se mantuvo en cabeza hasta Vielha. En féminas, triunfo de Carmen Tort.

La X-Marathon resultó más disputada y no se decidió hasta el final en el que Miguel Ángel Agüero se alzó con el triunfo. En féminas, la francesa Karine Herry fue séptima en la general absoluta y pulverizó el anterior récord.

A.I.

d'Aran ALPIN RUNNING  
MEETING









# agenda cultural · agosto 2004

## ►► Julio-septiembre

### Romanic Musicau en las iglesias

Durante el mes de agosto continúa la programación del Ciclo Romànic Musicau, conciertos en las iglesias románicas de la Val d'Aran, que se prolongará hasta septiembre. Todas las actuaciones son a las 22 horas.

El sábado 7 de agosto, la iglesia Sant Blai de Les acogerá la actuación del Duet d'Opereta.

El 14 de agosto, actuación del Duet Syrinx (flauta y violín) en la Iglesia Santa Eulalia d'Unha.

El 21, la iglesia de Santa María de Cap d'Aran de Tredòs será escenario de la actuación del Duet de Veu i Piano.

El 26, el Trio Florestan actuará en la Iglesia de Sant Joan d'Arties.



El sábado 28 de agosto, la iglesia Era Purificacion de Maria de Bossòst acogerá la actuación de Brossa Quarter Corda.

Y, finalmente, la Iglesia Sant Miquèu de Vielha cerrará el ciclo 2004 con la actuación de Dríade Grup Vocal.

## ►► 5 y 24 de agosto

### Ciclo de Órgano en Vielha

La Iglesia de Vielha acogerá dos conciertos del ciclo 'Organos de Catalunya'. El 5 de agosto horas actuará Bernat Bailbe, mientras que el 24 lo hará Judith Busquets. Las actuaciones son a las 22 horas y la entrada es gratuita.

## ►► Hasta septiembre

### Exposición 'Nieve en Aran'

La Iglesia 'Sant Joan de Arties acoge hasta el 12 de septiembre la exposición 'Nieve en Aran: aquello que en un tiempo era trabajo hoy es fuente de vida. Un factor de evolución del país', organizada por la Fundación del Museu Ethnologic dera Val d'Aran.

## ►► 14-15 y 17 de agosto

### Mercados en Les y Bossòst

Les acogerá el 14 y 15 de agosto su tradicional el Mercado Artesanal en el que se darán cita artesanos franceses y españoles con una gran variedad de productos, tanto alimentarios, como de artesanía.

Bossòst celebra Mercado Nocturno el 17 de agosto.

## ►► 21 de agosto

### Acordeonistas en Les

Les acogerá el sábado 21 de agosto la decimocuarta edición de la Trobada Internacional de Acordeonistas del Pirineo que reúne a músicos de Cataluña, Navarra, Aragón, Ariege, Gers, Haute-Garonne, Hautes-Pyrennes y Andorra, además de una nutrida representación de la Val d'Aran.

La concentración será en la Sala Polivalente de Les a partir de las 22 horas. La cita está organizada por los Corbilhues de Les y en colaboración con el Ayuntamiento de Les y del Conselh Generau.

## ►► Agosto

### Actividades en Naut Aran

Amplio programa de actividades para el mes de agosto en Naut Aran.

En Arties, Mercado Pages los días 4, 5, 10 y 11 de agosto. Y en Baqueira el 8, 9, 12 y 13.

Además, en Salardú habrá Mercado Nocturno el 7 de agosto a partir de las 18 horas.

Y, finalmente, el 21 de agosto la sala polivalente de Arties acogerá el III Festival de Música Celta, con entrada gratuita.



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h. Lunes permanecerá cerrado.



### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

### Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

### Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

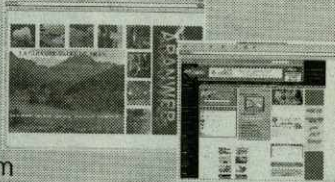
### Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



## webs

www.elconfidencial.com  
www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.aran.org  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com



www.bossost.com  
www.aranportal.com  
www.planetaupair.com  
www.becas.com  
www.ploteus.net



LA SELECCIÓN NACIONAL DE BALONMANO HA PREPARADO EN EL VALLE LA CITA OLÍMPICA

## Aran, de camino a Atenas



La selección española de balonmano que participará el próximo mes de agosto en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004 eligió la Val d'Aran como escenario de su 'stage' de preparación para la cita olímpica, tal como ya lo hizo en el año 2000 en las semanas previas a los Juegos Olímpicos de Atlanta.

El combinado de César Argilés permaneció en el valle durante diez días, concretamente durante la primera quincena de julio, realizando la primera parte de su concentración preolímpica en tierras aranesas. Tal como ya informó ARAN INFORMACIÓN en el número anterior, la delegación del combinado español estuvo formada por quince jugadores, además del seleccionador nacional, dos técnicos, médico, fisioterapeuta y delegado.

El programa de trabajo preparado por César Argilés para la concentración en la Val d'Aran incluía principalmente físico. De esta forma, los jugadores realizaron excursiones por la Val d'Aran entre ellas una a la cima del Puerto de



### "Preparación física y excursiones, plan de trabajo para su estancia en la Val"

Vielha de más de 3 horas de duración, además de ejercicios en el Polideportivo de Vielha y trabajo en el Gimnasio del Palacio de Hielo de la capital aranesa.

El seleccionador nacional, César Argilés, se mostró muy satisfecho de la concentración celebrada en tierras aranesas y manifestó que su equipo está "muy animado e ilusionado" ante los próximos Juegos Olímpicos de

Atenas.

El combinado olímpico hizo un alto en su preparación para asistir a la recepción celebrada en la sede del Conselh Gene-

rau d'Aran. El síndic Carlos Barrera agradeció que la selección hubiera escogido la Val d'Aran para celebrar su concentración preolímpica y le deseó buena suerte en Atenas 2004.

Al término del acto, Carlos Barrera, que estuvo acompañado por el conseller de Turisme del Conselh, Víctor León, entregó una placa significativa de la Val d'Aran al combinado nacional, y los jugadores le correspondieron con un banderín con todas sus firmas como símbolo de agradecimiento por el trato recibido durante su estancia. Al final todos posaron juntos para la foto de familia.

A.I.

### editorialeditoriau

#### Buscando la excelencia

La situación real del mercado turístico ha dinamizado la búsqueda de soluciones para que Aran no pierda su competitividad como producto. Aunque el recién iniciado agosto hará llegar las cifras de ocupación a las del año pasado, la tendencia veraniega de julio hace plantearse nuevas estrategias para que la industria turística del valle siga siendo importante motor de la economía.

Ante las puertas del invierno Vielha ha dado el primer paso, ha solicitado un plan estratégico con el horizonte de la reapertura de Tuca y el posicionamiento que debe tener la capital de Aran en el conjunto del territorio para mantener sus infraestructuras. Entretanto, debería tenderse a la normalización interinstitucional entre el Conselh y la Generalitat. Aunque son evidentes las importantes relaciones existentes entre el ex-president Pujol y la administración aranesa, debería tenerse en cuenta a la hora de inaugurar acontecimientos culturales al Gobierno de la Generalitat y aprovechar las ocasiones para estrechar lazos en lugar de abrir polémicas estériles.

También sería importante que ese reconocimiento de que en Cataluña hay otros gestores se llevara a la práctica en pequeños detalles como que la foto del president Maragall, al igual que hasta ahora lo estuvo la de Pujol, presidiera algunos despachos de las instituciones aranesas. Los tiempos cambian y la obligación de nuestros gobernantes es adaptarse a ellos por el bien de los araneses.

#### En tot cercar era Excelència

Era situacion reau deth mercat toristic a dinamitzat era recerca de solucions entà qu'Aran non pèrdiga era sua competitivitat coma producte. Ath delà qu'eth recent estreat agost harà arribar es shifres d'ocupacion as d'aranan, era tendència de junhsèga hèr plantejar-se naues estratègies entà qu'era indostria toristica dera val sigue encara motor important dera economia.

Cara ar iuèrn Vielha a dat eth primèr pas, a sol·licitat un plan estrategic damb era finalitat dera redubertura dera Tuca e eth posicionament qu'a d'auer era capitau d'Aran en conjunt deth territòri entà mantier es sues infraestructures. Entretanto, auriè de tendèr-se tara normalizacion interinstitucionau entre eth Conselh e era Generalitat. Totun que son evidentes es importants relacions existents entre er expresident Pujol e era administracion aranesa, s'auriè de tier en compde tara ora d'estrear actes culturaus ath Gobèrn dera Generalitat e aprofitar es moments entà millhorar relacions en lòc de daurir polemiques estèrils.

Tanben serie important qu'aqueth reconeixement de qu'en Catalonha i a d'auti gestors s'amièr-se tara practica en petiti detalhs coma qu'era fòto deth president Maragall, tanmadeish coma enquia ara i a estat era de Pujol, presidiguèr-se bèri burèus des institucions araneses. Es tempsi cambien e eth deuer des nòsti governants ei adaptar-se a eri peth ben des aranesi.



AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



SERVICIO OFICIAL



Automóviles Tonés



GOLF TDI  
100 CV AÑO 2001



PASSAT TDI  
130 CV AÑO 2001



PASSAT TDI  
AÑO 2000



OPEL ASTRA  
2.0 DTI AÑO 2000



MERCEDES C 220  
CDI AÑO 2001



NISSAN TERRANO  
TDI AÑO 2002



FORD EXPLORER  
AÑO 97



AUDI A4 TDI  
110CV AÑO 98

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 - 22300 BARBASTRO (Huesca)